

**Federal State Autonomous Educational Institution
for Higher Education
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA
(RUDN University)**

LAW INSTITUTE

COURSE SYLLABUS

DIGITAL TOOLS IN SPECIALISED T&I AND FOR SPECIALISED T&I SKILLS
TRAINING

«Approved»

By Law Institute Academic Council
Minutes № 0901-08/6 28.04.2020 г.

Education Field:

44.06.01 Education and Pedagogical Sciences

Specialty

«Theory and methodology for training and education (foreign languages)»

Specialisation:

Training Foreign Language, Translation and Interpreting Skills for Specific Purposes
within Digitalisation

1. COURSE GOALS

The main purpose of the course is to introduce students to a wide range of digital tools and resources for Specialised Translation & Interpreting (T&I) and Specialised T&I skills training as well as to improve their competence as professional T&I trainers within digitalization.

The course content is designed to provide the students with the knowledge and practical skills required to master the discipline. Special attention is paid to the interdisciplinary environment that embraces aspects of Linguistics and Information Technology.

Throughout the course the students will be trained to use technology to their advantage and will learn what types of technology will serve them best in different circumstances, taking into account various psychological and pedagogical features of digital learning environments.

The course aims to introduce them to the main concepts and general issues associated with the technology and methodology of teaching Specialised T&I, designing curricula and developing e-learning courses.

The students will improve their digital literacy while tutorials will allow them to get hands-on experience using modern professional tools. They will also build up their skills to be able to formalize documents in accordance with the traditions of genre, type of communication and language etiquette.

The course meets the market requirements in the era of Globalization and can contribute to shaping a specialist in Specialised Translation and Interpreting.

2. EDUCATIONAL OUTCOMES

Mastering the discipline “DIGITAL TOOLS IN SPECIALISED T&I AND FOR SPECIALISED T&I SKILLS TRAINING” is expected to contribute to the development of a number of competences:

Index	Competence
GPC-5	Ability to model, implement and evaluate the educational process and design continuing professional education programmes in accordance with the employer's needs
SPC-2	Ability to develop independently new techniques and pedagogical approaches to training specialised translation and interpreting skills within digitalization and implement them in educational process
SPC-3	Ability to run independently systematic comparative research in the field of international, national and institutional policies and practices with regard to training skills in foreign languages, translation and interpreting for specific purposes within digitalization in different educational and socio-cultural contexts
SPC-4	Ability to participate in professional team work to design educational environments for training skills in foreign languages, translation and interpreting for specific purposes within digitalization, and to manage the process of education in the mentioned areas

3. COURSE IN ACADEMIC PROGRAMME STRUCTURE

The course is taught in English and based on the Theory of Specialised Translation & Interpreting.

Course pre-requisites:

To master the course, the students need to demonstrate knowledge and skills in the following:

C1 level of English;

Intermediate level of computer skills in word processing;

Abilities to work with electronic documents and search engines using advanced search operators,

Translation & Interpreting skills.

The course provides grounds to further training in:

Theory and methodology for specialized T&I training

LSP Training

Higher education pedagogy

4. COURSE WORKLOAD & ACADEMIC ACTIVITIES

The course total workload is equal to 3 credits.

Table 4.1. Course workload and academic activities

Academic activities	TOTAL ac.hrs	Semesters / learning modules			
		1			
<i>Sessions, ac.hrs.</i>	<i>108</i>	<i>36</i>			
Including:					
Lectures (LC)		9			
Lab work (LW)		9			
Tutorials / seminars (SM)		18			
<i>Independent learning (IL), ac.hrs</i>		<i>54</i>			
<i>Mid - term and final assessment</i>		<i>18</i>			
Total workload	ac.hrs.	108	108		
	credits	3	3		

5. COURSE CONTENT

Table 5.1. Course content and academic activities

Module title	Units
Module1. Digital Resources for LSP and Special Translation Learning	Unit 1 Electronic resources for specialised translation. Translation technology. Definitions. The impact of technology on translation. Professional translation communities. Machine translation and proofreading tools. Online translation tools. Software localization automation tools. Interpreting and technology: the upcoming technological turn. Case study: free,

	<p>commercial and open-source online translation technologies-real-time comparison and efficiency analysis. An exploratory study on computer-assisted interpreting tools in simultaneous interpreting. Theoretical framework.</p> <p>Unit 2 Courses. Mobile applications. Overview of LSP electronic resources. Case study: Elevate and Drops as examples of multipurpose daily training linguistic applications. Role of neural networks and machine learning pattern recognition in mobile language applications.</p> <p>Unit 3. Choice criteria for the organization of the educational process for teaching specialised translation (administrative and legal, socio-educational, commercial, healthcare). Types of documents and their linguistic characteristics: stylistics, morphology, syntax, lexis. Integration of role-play activities involving various types of interpreting into curriculum. Experimenting with computer-assisted interpreter training tools for the development of self-assessment skills.</p>
<p>Module 2. Development of e-learning courses for specialised translation.</p>	<p>Unit 4 Technology for developing on-line / on-site e-learning courses on professionally oriented translation. Commercial and open-source LMS and web services: NEO LMS, Google Classroom, Moodle, LearnDash, Edmodo, Blackboard, Skillsoft, Open edX. Introduction to Content Management Systems and administering. Free and open-source CMS solutions: WordPress, Weely, Wix, Drupal. Multipurpose real-time application creation platforms: Unreal Engine 4, Unity. Opportunities of using Virtual Reality and Augmented Reality for specialized translation</p> <p>Unit 5. Principles of development. Toolkit Selection Criteria: user base size, time- and cost-efficiency, reusability Developing team expertise and online project management. General market research principles. Copyright compliance policy. Designing pipeline to maximize developer productivity. Correlation between workload, learning curve and complexity of systems in development. Risk and reward assessment in feature implementation.</p>
<p>Module3. Organization of specialised translation training in electronic format</p>	<p>Unit 6. The specifics of the organization of contact and autonomous studies in specialised translation in electronic format. Establishing best practice solutions to minimize technical issues: eliminating latency, circumventing mobile device restrictions, using alternative methods of communication. Creating knowledge bases and wikis. Organizing group work and pair work in LMS, Computer-assisted translation and teleconferencing software. Integrating translation and interpreting case study based social media projects.</p>

	<p>Unit 7. Particulars of specialised translation in the digital environment. Custom corpora creation and analysis tools: Sketch Engine, AntConc, Wordsmith. Computer-assisted translation tools: SDL Trados, Smartcat. Glossary creation and terminology management. Advantages and disadvantages of terminology management systems. Speed and flexibility. Translation quality control. Proofreading tools: Microsoft Office built-in tools, Instatext, Grammarly, Wordrake. Readability and communicative achievement analysis.</p>
	<p>Unit 8. Psychological and pedagogical features of participants' interaction in the context of specialized translation e-learning. Personality- and skill-based task distribution. Social dynamics management and optimisation. Individual and team accountability. Online professional etiquette in synchronous and asynchronous communication. Using group and private chats, creating custom project-based groups in teleconferencing software and LMS. Time management. Organizing instructional scaffolding and support groups. Motivation components: activation, persistence and intensity. Avoiding burnout.</p>
	<p>Unit 9. The specifics of the professional competencies of foreign language teacher in the context of specialised translation e-learning. Language proficiency requirements. Applicability of general-purpose language tests in measuring translation and interpreting skills. Digital literacy requirements, ways of improving foreign language teachers' digital literacy. Minimising limitations imposed by highly focused teaching experience. Pedagogics and methodology in skill conversion process.</p>

6. EQUIPMENT AND TECHNICAL SUPPORT REQUIREMENTS

Table 6.1. Equipment and technical support requirements

Academic Activity Type	Classroom Equipment	Specialized training/ lab equipment and module learning resources
Lecture	Classroom for lectures, equipped with a set of specialized furniture; whiteboard; devices: portable multimedia projector, laptop, projection screen, Stable 10 Mbps wireless Internet connection. Software: Microsoft Windows 10 64-bit, MS Office / Office 365, MS Teams, Chrome (latest stable release).	No course-specific pre-installed software required due to reliance on cloud computing

Seminar	Classroom for seminars and group work, group and individual consultations, equipped with a set of specialized furniture; devices: portable multimedia projector, laptop, projection screen, Stable 10 Mbps wireless Internet connection. Software: Microsoft Windows 10 64-bit, MS Office / Office 365, MS Teams, Chrome (latest stable release).	No course-specific pre-installed software required due to reliance on cloud computing
Computer Lab	Computer lab equipped with a set of specialized furniture; devices: portable multimedia projector, laptop, projection screen, Stable 10 Mbps wireless Internet connection. Hardware: All-in-One Lenovo PC (8GB RAM, Intel Core i5, 1.2 GHz). Software: Microsoft Windows 10 64-bit, MS Office / Office 365, MS Teams, Chrome (latest stable release).	No course-specific pre-installed software required due to reliance on cloud computing
Independent learning	Classroom for seminars and group work, group and individual consultations, equipped with a set of specialized furniture. Stable 10 Mbps wireless Internet connection.	No course-specific pre-installed software required due to reliance on cloud computing

7. Recommended Sources:

7.1 Main sources:

1. Hayes S. Digital Learning, Discourse, and Ideology [Digital resource] // Encyclopedia of Educational Philosophy and Theory.
2. Fantinuoli C. Interpreting and technology [Digital resource] 2019. http://library.oapen.org/bitstream/20.500.12657/37702/1/2020_Book
3. Sinclair, C., & Macleod, H. (2015). Literally virtual: The reality of the online teacher. In P. Jandric & D. Boras (Eds.) Critical learning in digital networks. New York: Springer. https://link.springer.com/chapter/10.1007%2F978-3-319-13752-0_5
4. Fawns, T. (2019). Postdigital education in design and practice. Postdigital Science and Education, 1(1), 132-145. <https://link.springer.com/article/10.1007/s42438-018-0021-8>
5. Marczak, M. (2018). Translation Pedagogy in the Digital Age. How digital technologies have been altering translator education. Angles. New Perspectives on the Anglophone World, (7). <http://journals.openedition.org/angles/895>

7.2 Other recommended sources:

1. De Jongh, Elena M. From the Classroom to the Courtroom. American Translators Association Scholarly Monograph Series, XVII. Benjamins Publishing Company, 2012.
2. Mossop, Brian. Revising & Editing for Translators. St. Jerome Publishing, Second edition, 2010.
3. Biloveský, V., & Laš, M. (2018). The Particulars of Teaching Specialized Translation: A Case Study of Matej Bel University. *European Journal of Contemporary Education*, 7(2), 265-274.
4. Mikkelsen, H. (2014). Introduction to Court Interpreting (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760001>
5. Vargas Urpí, M. (2017). Court interpreting as a shared responsibility: judges and lawyers in a corpus of interpreted criminal proceedings.
6. Hale, S. (2014). Interpreting culture. Dealing with cross-cultural issues in court interpreting. *Perspectives*, 22(3), 321-331.
7. Mason, I. (2014). Role, positioning and discourse in face-to-face interpreting. In *Interpreting and translating in public service settings* (pp. 60-81). Routledge.
8. Raza, S. A., Qazi, W., Khan, K. A., & Salam, J. (2021). Social isolation and acceptance of the learning management system (LMS) in the time of COVID-19 pandemic: an expansion of the UTAUT model. *Journal of Educational Computing Research*, 59(2), 183-208.
9. Vaswani, A., Bengio, S., Brevdo, E., Chollet, F., Gomez, A. N., Gouws, S., ... & Uszkoreit, J. (2018). Tensor2tensor for neural machine translation. arXiv preprint arXiv:1803.07416.
10. Poibeau, T. (2017). Machine translation. MIT Press.
11. He, D., Xia, Y., Qin, T., Wang, L., Yu, N., Liu, T. Y., & Ma, W. Y. (2016). Dual learning for machine translation. *Advances in neural information processing systems*, 29, 820-828.
12. Hatim, B. A. (2014). Teaching and researching translation. Routledge.
13. Odacioglu, M. C., & Kokturk, S. (2015). The effects of technology on translation students in academic translation teaching. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 197, 1085-1094.
14. Yao, S. (2017). Application of computer-aided translation in english teaching. *International Journal of Emerging Technologies in Learning (iJET)*, 12(8), 105-117.
15. Granger, S., & Lefer, M. A. (2020). The Multilingual Student Translation corpus: a resource for translation teaching and research. *Language Resources and Evaluation*, 54(4), 1183-1199.

Online resources, applications and digital services:

1. RUDN Digital Library system <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
2. Scopus <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
3. ScienceDirect: <https://www.sciencedirect.com/>

4. Google Scholar: www.scholar.google.com/
5. The European Association for Machine Translation: www.eamt.org
6. GlobalSight Open-Source TMS www.globalsight.com/
7. Terminology search engine: www.termsearch.info/
8. LexisNexis: www.lexisnexis.com/en-us/home.page
9. Poedit (cross-platform gettext catalogs
10. (.po files) editor): www.poedit.net/
11. Google Translate: <https://translate.google.com/>
12. Yandex.Translate: <https://translate.yandex.ru/>
13. DeepL Translate: <https://www.deepl.com/en/translator>
14. Sketch Engine: <https://www.sketchengine.eu/>
15. Open Language Tools: www.open-language-tools.java.net/
16. SDL TRADOS (SDL provides market-leading translation software for translation memory, terminology management, and software localization): www.translationzone.com/en/translator-home.asp
17. WordSmith Tools: www.lexically.net/wordsmith/
18. IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies): [www.iatis.org/Pro Z Freelance translators & Translation companies](http://www.iatis.org/Pro_Z_Freelance_translators_&_Translation_companies)
19. IFT (International Federation of Translators): www.fit-ift.org/ Interpreting & Translation Research Group: www.uws.edu.au/itrg Translation Directory www.translationdirectory.com
20. LearnDash LMS: <https://www.learndash.com/>
21. Wordpress CMS: <https://wordpress.com>
22. Elevate: <https://elevateapp.com/>
23. Drops language learning <https://languagedrops.com/>
24. NEO LMS for Schools and Universities <https://www.neolms.com/>
25. Google Classroom: <https://edu.google.com/products/classroom/>
26. Open-source learning platform - <https://moodle.org/>
27. Edmodo: <https://new.edmodo.com/>
28. Blackboard Advanced LMS <https://www.blackboard.com/teaching-learning/learning-management/blackboard-learn>
29. Skillsoft Content Delivery Platform: <https://www2.skillsoft.com/platform-solution/content-delivery-platform/>
30. Open edX platform: <https://open.edx.org/>
31. Unreal Engine – Real-time 3D creation platform: <https://www.unrealengine.com/>
32. Unity Real-Time Development Platform - <https://unity.com/>
33. Wix – Professional Website Builder - <https://www.wix.com/>
34. Drupal – Open Source Content Management System - <https://www.drupal.org/>
35. Smartcat: Experience Connected Translation <https://www.smartcat.com/>
36. Instatext - user-friendly writing and editing tool <https://instatext.io/>
37. Grammarly: Free Online Writing Assistant <https://www.grammarly.com/>

Assessment

Points	Marks in accordance with Russian system of grading	ECTS
95 – 100	5	A
86 – 94		B
69 – 85	4	C
61 – 68	3	D
51 – 60		E
31 – 50	2	FX
0 – 30		F
51 – 100	Passed	Passed

Course syllabus «Digital Tools in Specialised T&I and for Specialised T&I Skills Training» was approved by Law Institute Academic Council (Minutes No 0901-08/6 28.04.2020)

COURSE DEVELOPERS:

Prof. A. Atabekova (RUDN)
Assoc. Prof.L. Lutskovskaya (RUDN)
Assoc. Prof. F. Novikov (RUDN)

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»
(РУДН)**

ЮРИДИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
(наименование ОУП, реализующего ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ
ПЕРЕВОДЕ И МЕТОДИКЕ ЕГО ОБУЧЕНИЯ**

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

44.06.01 Образование и педагогические науки

Освоение дисциплины/модуля ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы (ОП ВО, профиль/специализация):

Преподавание иностранных языков и спецперевода в условиях цифровизации

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная цель курса – сформировать у обучающихся навыки работы с программным обеспечением и ресурсами в области профессионально-ориентированного перевода и методики его обучения, а также повысить их уровень конкурентоспособности на рынке образовательных услуг в условиях цифровизации.

Содержание курса разработано с целью передачи обучающимся знаний и практических навыков, необходимых для освоения дисциплины. Особое внимание уделяется междисциплинарной среде, охватывающей различные аспекты цифровизации, лингвистике и педагогике.

На протяжении всего курса студенты обучаются использованию современных технологий и формируют индивидуальный набор цифровых инструментов с учетом различных психологических и педагогических особенностей цифровой среды обучения. Цель курса - познакомить их с основными понятиями и общими вопросами, связанными с технологией и методикой обучения профессионально-ориентированному переводу, проектированием учебных программ и разработкой электронных курсов.

Данный курс способствует повышению уровня цифровой грамотности, учебные материалы позволят обучающимся получить практический опыт применения современных профессиональных инструментов. Они также приобретут навыки разработки учебных программ в соответствии с целями обучения, принимая во внимание профессиональные, образовательные и психологические особенности целевой аудитории.

Курс отвечает требованиям рынка образовательных услуг в эпоху глобализации и способствует подготовке специалистов в области профессионально-ориентированного перевода и методики его обучения.

2. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Цифровые технологии в профессионально-ориентированном переводе и методике его обучения» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Шифр	Наименование компетенции:
ОПК-5	способность моделировать, осуществлять и оценивать образовательный процесс и проектировать программы дополнительного профессионального образования в соответствии с потребностями работодателя
ПК-1	способность самостоятельно разрабатывать новые методики и педагогические подходы в профессионально ориентированном обучении иностранным языкам в условиях цифровизации и внедрять их в образовательный процесс
ПК-3	способность самостоятельно проводить системные сравнительные исследования в области международной, национальной и институциональной политики и практики профессионально-ориентированного обучения иностранным языкам и переводу в

	условиях цифровизации в разных образовательных и социально-культурных контекстах
ПК-4	способность принимать участие в работе профессиональных коллективов по проектированию образовательных сред обучения иностранным языкам и переводу в условиях цифровизации общества, управлению образовательным процессом в области иностранных языков и перевода в условиях цифровизации

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Преподавание ведется на английском языке, курс основан на теории и методике обучения профессионально-ориентированному переводу.

Требования к обучающимся:

Для освоения курса студентам необходимо обладать следующими навыками и знаниями:

Уровень владения английским языком C1 (Advanced);

Владение компьютером на уровне опытного пользователя;

Умение работать с электронными документами и поисковыми системами, используя операторы расширенного поиска;

Навыки устного и письменного перевода

Обучающиеся также осваивают другие навыки, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплин:

Теория и методика обучения профессионально-ориентированному переводу

Иностранный язык в сфере профессионально-ориентированного общения

Педагогика высшей школы

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО

Виды учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестры/учебные модули			
			1			
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>		<i>108</i>	<i>36</i>			
в том числе:						
Лекции (ЛК)			9			
Лабораторные работы (ЛР)			9			
Практические и семинарские занятия (СЗ)			18			
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>			<i>54</i>			
<i>Контроль (экзамен/зачет), ак.ч.</i>			<i>18</i>			
Общая трудоемкость дисциплины/ модуля	ак.ч.	108	108			
	зач.ед.	3	3			

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Темы раздела
<p>Раздел 1. Электронные ресурсы в профессионально-ориентированном переводе и методике его преподавания</p>	<p>Тема 1. Электронные ресурсы для специализированного перевода. Технология перевода. Определения. Влияние развития технологий на перевод. Сообщества профессиональных переводчиков. Средства машинного перевода и корректуры. Онлайн-переводчики. Средства автоматизации локализации программного обеспечения. Устный перевод и технологии: начало нового этапа. Анализ бесплатных, коммерческих и свободно распространяемых технологий онлайн-перевода - сравнение в реальном времени и анализ эффективности. Исследование средств устного машинного перевода на примере синхронного перевода. Теоретическая основа.</p>
	<p>Тема 2. Курсы. Мобильные приложения. Обзор электронных ресурсов в области профессионально-ориентированного общения. Анализ Elevate и Drops как примеров многоцелевых приложений для ежедневного изучения языков. Роль нейронных сетей и машинного распознавания образов в мобильных языковых приложениях.</p>
	<p>Тема 3. Критерии организации учебного процесса по обучению профессионально-ориентированному переводу (административно-правовая, общественно-педагогическая и коммерческая сферы, здравоохранение). Виды документов и их языковые особенности: функциональные стили, морфология, синтаксис, лексика. Внедрение элементов ролевой игры в учебную программу с целью обучения различным видам устного перевода. Проведение эксперимента с применением компьютерных средств обучения переводчиков с целью развития навыков самооценки.</p>
<p>Раздел 2. Разработка электронных курсов с целью обучения профессионально-ориентированному переводу.</p>	<p>Тема 4. Технология разработки онлайн / очных курсов электронного обучения профессионально-ориентированному переводу. Коммерческие и бесплатные LMS-платформы: NEO LMS, Google Classroom, Moodle, LearnDash, Edmodo, Blackboard, Skillsoft, Open edX. Введение в системы управления контентом и администрирование. CMS-решения с открытым исходным кодом: WordPress, Weely, Wix, Drupal. Многоцелевые платформы для создания визуальных приложений в реальном времени: Unreal Engine 4, Unity. Использование</p>

	<p>средств виртуальной и дополненной реальности в области профессионального перевода.</p> <p>Тема 5. Принципы разработки. Критерии выбора инструментария: размер пользовательской базы, эффективность в области экономии ресурсов и времени, возможность повторного использования системы. Развитие опыта команды и управление проектами в режиме онлайн. Общие принципы исследования рынка. Соблюдение авторских прав. Проектирование конвейера данных с целью максимизации производительности разработчиков. Применение гибкой методики разработки в области управления проектами. Соотношение между рабочей нагрузкой, кривой обучаемости и сложностью разрабатываемых систем. Оценка рисков и целесообразности внедрения новых функций.</p>
<p>Раздел 3. Организация обучения профессионально- ориентированному переводу в электронном виде</p>	<p>Тема 6. Особенности организации очного и самостоятельного обучения профессионально-ориентированному переводу в электронном формате. Передовой опыт в области минимизации технических проблем: устранение задержек, обход ограничений, накладываемых мобильными устройствами, использование альтернативных методов коммуникации. Создание баз знаний и wiki. Организация групповой и парной работы в LMS, интеграция проектов в социальных сетях на основе метода кейсов.</p> <p>Тема 7. Особенности обучения профессионально-ориентированному переводу в цифровой среде. Инструменты для создания и анализа корпусов текстов: Sketch Engine, AntConc, Wordsmith. Инструменты автоматизированного перевода: SDL Trados, Smartcat. Создание глоссариев и памяти переводов. Преимущества и недостатки систем управления терминологией. Скорость и гибкость перевода. Контроль качества перевода. Средства корректуры: встроенные инструменты Microsoft Office, Instatext, Grammarly, Wordrake. Анализ удобочитаемости и достижения цели высказывания.</p> <p>Раздел 8. Психолого-педагогические особенности взаимодействия участников в контексте специализированного электронного обучения. Междисциплинарные исследования и цифровая грамотность. Распределение заданий с учетом личностных особенностей и навыков. Оптимизация социальной динамики. Распределение индивидуальной и коллективной ответственности за результаты. Профессиональный этикет в синхронной и асинхронной связи. Использование групповых и личных систем обмена сообщениями, создание пользовательских проектных</p>

	<p>групп в программах для телеконференций и LMS. Три компонента мотивации. Способы предотвращения выгорания.</p> <p>Раздел 9. Специфика профессиональных компетенций специалиста в области обучения профессионально-ориентированному переводу в цифровой среде. Требования к уровню владения языком. Ограничение возможностей применения тестов общего назначения к оценке навыков перевода. Требования к цифровой грамотности, способы повышения уровня цифровой грамотности среди преподавателей иностранных языков. Смещение приоритетов в сторону коммуникативных навыков. Минимизация ограничений, накладываемых опытом узкоспециализированного преподавания. Педагогика и методика профессиональной переподготовки.</p>
--	--

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование и материалы для освоения дисциплины/модуля
Лекционная	Учебная аудитория для проведения лекций, оснащенная комплектом специализированной мебели; магнитно-маркерная доска; технические средства: портативный мультимедийный проектор, ноутбук, проекционный экран, стабильное беспроводное подключение к сети Интернет (10 Мбит/с). Программное обеспечение: Microsoft Windows 10 64-bit, MS Office / Office 365, MS Teams, Chrome (последняя стабильная версия).	Не требуется предустановка специализированного программного обеспечения для освоения дисциплины по причине использования облачных технологий
Семинарская	Учебная аудитория для проведения лекций, оснащенная комплектом специализированной мебели; технические средства: портативный мультимедийный проектор, ноутбук, проекционный экран, стабильное беспроводное	Не требуется предустановка специализированного программного обеспечения для освоения дисциплины по причине использования облачных технологий

	подключение к сети Интернет (10 Мбит/с). Программное обеспечение: Microsoft Windows 10 64-bit, MS Office / Office 365, MS Teams, Chrome (последняя стабильная версия).	
Компьютерный класс	Компьютерный класс, оснащённый комплектом специализированной мебели; технические средства: портативный мультимедийный проектор, ноутбук для преподавателя, проекционный экран, стабильное беспроводное подключение к сети Интернет (10 Мбит/с). Технические средства, необходимые для студентов: моноблок Lenovo (8GB RAM, Intel Core i5, 1.2 GHz). Программное обеспечение: Microsoft Windows 10 64-bit, MS Office / Office 365, MS Teams, Chrome (последняя стабильная версия).	Не требуется предустановка специализированного программного обеспечения для освоения дисциплины по причине использования облачных технологий
Для самостоятельной работы обучающихся	Учебная аудитория для проведения семинаров и индивидуальных консультаций, оснащённая комплектом специализированной мебели. Стабильное беспроводное подключение к сети Интернет (10 Мбит/с)	Не требуется предустановка специализированного программного обеспечения для освоения дисциплины по причине использования облачных технологий

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ:

7.1 Основная литература:

1. Hayes S. Digital Learning, Discourse, and Ideology [Digital resource] // Encyclopedia of Educational Philosophy and Theory.
2. Fantinuoli C. Interpreting and technology [Digital resource] 2019. http://library.oapen.org/bitstream/20.500.12657/37702/1/2020_Book
3. Sinclair, C., & Macleod, H. (2015). Literally virtual: The reality of the online teacher. In P. Jandric & D. Boras (Eds.) Critical learning in digital networks. New York: Springer. https://link.springer.com/chapter/10.1007%2F978-3-319-13752-0_5
4. Fawns, T. (2019). Postdigital education in design and practice. Postdigital Science and Education, 1(1), 132-145. <https://link.springer.com/article/10.1007/s42438-018-0021-8>
5. Marczak, M. (2018). Translation Pedagogy in the Digital Age. How digital

technologies have been altering translator education. *Angles. New Perspectives on the Anglophone World*, (7). <http://journals.openedition.org/angles/895>

7.2 Дополнительная литература:

1. De Jongh, Elena M. *From the Classroom to the Courtroom*. American Translators Association Scholarly Monograph Series, XVII. Benjamins Publishing Company, 2012.
2. Mossop, Brian. *Revising & Editing for Translators*. St. Jerome Publishing, Second edition, 2010.
3. Biloveský, V., & Laš, M. (2018). The Particulars of Teaching Specialized Translation: A Case Study of Matej Bel University. *European Journal of Contemporary Education*, 7(2), 265-274.
4. Mikkelsen, H. (2014). *Introduction to Court Interpreting* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760001>
5. Vargas Urpí, M. (2017). Court interpreting as a shared responsibility: judges and lawyers in a corpus of interpreted criminal proceedings.
6. Hale, S. (2014). Interpreting culture. Dealing with cross-cultural issues in court interpreting. *Perspectives*, 22(3), 321-331.
7. Mason, I. (2014). Role, positioning and discourse in face-to-face interpreting. In *Interpreting and translating in public service settings* (pp. 60-81). Routledge.
8. Raza, S. A., Qazi, W., Khan, K. A., & Salam, J. (2021). Social isolation and acceptance of the learning management system (LMS) in the time of COVID-19 pandemic: an expansion of the UTAUT model. *Journal of Educational Computing Research*, 59(2), 183-208.
9. Vaswani, A., Bengio, S., Brevdo, E., Chollet, F., Gomez, A. N., Gouws, S., ... & Uszkoreit, J. (2018). Tensor2tensor for neural machine translation. arXiv preprint arXiv:1803.07416.
10. Poibeau, T. (2017). *Machine translation*. MIT Press.
11. He, D., Xia, Y., Qin, T., Wang, L., Yu, N., Liu, T. Y., & Ma, W. Y. (2016). Dual learning for machine translation. *Advances in neural information processing systems*, 29, 820-828.
12. Hatim, B. A. (2014). *Teaching and researching translation*. Routledge.
13. Odacıoğlu, M. C., & Kokturk, S. (2015). The effects of technology on translation students in academic translation teaching. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 197, 1085-1094.
14. Yao, S. (2017). Application of computer-aided translation in english teaching. *International Journal of Emerging Technologies in Learning (iJET)*, 12(8), 105-117.
15. Granger, S., & Lefer, M. A. (2020). The Multilingual Student Translation corpus: a resource for translation teaching and research. *Language Resources and Evaluation*, 54(4), 1183-1199.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. RUDN Digital Library system <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
2. Scopus <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
3. ScienceDirect: <https://www.sciencedirect.com/>
4. Google Scholar: www.scholar.google.com/
5. The European Association for Machine Translation: www.eamt.org
6. GlobalSight Open-Source TMS www.globalsight.com/
7. Terminology search engine: www.termsearch.info/
8. LexisNexis: www.lexisnexis.com/en-us/home.page
9. Poedit (cross-platform gettext catalogs
10. (.po files) editor): www.poedit.net/
11. Google Translate: <https://translate.google.com/>
12. Yandex.Translate: <https://translate.yandex.ru/>
13. DeepL Translate: <https://www.deepl.com/en/translator>
14. Sketch Engine: <https://www.sketchengine.eu/>
15. Open Language Tools: www.open-language-tools.java.net/
16. SDL TRADOS (SDL provides market-leading translation software for translation memory, terminology management, and software localization): www.translationzone.com/en/translator-home.asp
17. WordSmith Tools: www.lexically.net/wordsmith/
18. IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies): [www.iatis.org/Pro Z Freelance translators & Translation companies](http://www.iatis.org/Pro_Z_Freelance_translators_&_Translation_companies)
19. IFT (International Federation of Translators): www.fit-ift.org/ Interpreting & Translation Research Group: www.uws.edu.au/itrg Translation Directory www.translationdirectory.com
20. LearnDash LMS: <https://www.learndash.com/>
21. Wordpress CMS: <https://wordpress.com>
22. Elevate: <https://elevateapp.com/>
23. Drops language learning <https://languagedrops.com/>
24. NEO LMS for Schools and Universities <https://www.neolms.com/>
25. Google Classroom: <https://edu.google.com/products/classroom/>
26. Open-source learning platform - <https://moodle.org/>
27. Edmodo: <https://new.edmodo.com/>
28. Blackboard Advanced LMS <https://www.blackboard.com/teaching-learning/learning-management/blackboard-learn>
29. Skillsoft Content Delivery Platform: <https://www2.skillsoft.com/platform-solution/content-delivery-platform/>
30. Open edX platform: <https://open.edx.org/>
31. Unreal Engine – Real-time 3D creation platform: <https://www.unrealengine.com/>
32. Unity Real-Time Development Platform - <https://unity.com/>
33. Wix – Professional Website Builder - <https://www.wix.com/>
34. Drupal – Open Source Content Management System - <https://www.drupal.org/>
35. Smartcat: Experience Connected Translation <https://www.smartcat.com/>
36. Instatext - user-friendly writing and editing tool <https://instatext.io/>

Assessment

Points	Marks in accordance with Russian system of grading	ECTS
95 – 100	5	A
86 – 94		B
69 – 85	4	C
61 – 68	3	D
51 – 60		E
31 – 50	2	FX
0 – 30		F
51 – 100	Passed	Passed

Рабочая программа дисциплины «Цифровые технологии в профессионально-ориентированном переводе и методике его обучения» рассмотрена и утверждена на заседании Ученого совета (Протокол № 0901-08/6 28.04.2020)

РАЗРАБОТЧИКИ:

Профессор Атабекова А.А. (РУДН)

Доцент Луцковская Л.Ю. (РУДН)

Доцент Удина Н.Н. (РУДН)

Профессор М. Кадрик (Венский университет, Австрия)

Профессор К. Валеро Гарсэс (Университет Алькала-де-Энарес, Испания)

Профессор Б. ДэФранк (Гентский университет, Бельгия)